Кэрол Черчил

**СЕМЬ ЕВРЕЙСКИХ ДЕТЕЙ**

Пьеса для Газы

Перевод Татьяны Осколковой

Дети в пьесе не появляются. Текст говорят взрослые – родители и, если хотите, другие родственники детей. Реплики распределяются между персонажами по вашему желанию. В каждой маленькой сцене действуют новые персонажи.

СЕМЬ ЕВРЕЙСКИХ ДЕТЕЙ

1

Скажи ей что это игра

Скажи ей что это серьезно

Но не пугай ее

Не говори что они ее убьют

Скажи чтобы не шумела это очень важно.

Скажи что если будет хорошо себя вести получит печенье

Скажи чтобы свернулась калачикам как-будто лежит в кроватке

Но что петь нельзя.

Скажи чтобы не выходила

Скажи чтоб не выходила даже если услышит крики

Не пугай ее

Скажи чтобы не выходила даже если долго ничего не будет слышно

Скажи что мы придем и ее найдем

Скажи что мы все время будем тут.

Расскажи ей что-нибудь об этих людях

Скажи что это игра и они в ней плохие

Скажи ей это такая сказка

Скажи что они уйдут

Скажи что она сможет заставить их уйти если будет сидеть очень тихо

Но что петь нельзя.

2

Скажи ей что здесь на фотографии ее бабушка, ее дяди и я

Скажи ей что ее дяди умерли

Не говори что они были убиты

Скажи ей что они были убиты

Не пугай ее.

Скажи ей что бабушка у нее была умная

Не говори ей что они сделали

Скажи что она была храбрая

Скажи ей что она научила меня печь пироги

Не говори ей что они сделали

Расскажи ей что-нибудь

Расскажи ей побольше когда она станет старше.

Расскажи что были люди которые ненавидели евреев

Не говори ей

Скажи ей что теперь все это в прошлом

Скажи ей что люди которые ненавидят евреев все еще есть

Скажи ей что есть люди которые любят евреев

Не говори чтобы она делила людей на евреев и не евреев

Расскажи ей побольше когда она станет старше

Скажи ей сколько когда она станет старше

Скажи ей что это было до ее рожденья и теперь она в безопасности.

Скажи ей что мы любим ее

Скажи ей что мы все ее любим, вся семья, живые и мертвые

Скажи что ее бабушка гордилась бы ею.

3

Не говори ей что мы уезжаем навсегда

Скажи что она может переписываться с друзьями, скажи что друзья смогут приехать к ней в гости

Скажи что здесь солнечно

Скажи ей что мы едем домой

Скажи что эту землю даровал нам Господь

Не говори с ней о религии

Скажи что там жили ее многие многие многие многие прадеды

Не говори что его изгнали

Скажи ей, конечно скажи, что все они были изгнаны и страна нас ждала, ждала чтобы мы вернулись домой

Не говори что она здесь чужая

Скажи конечно ей нравиться здесь но там ей понравится даже больше.

Скажи что это приключение

Скажи что никто не будет ее дразнить

Скажи что она найдет новых друзей

Скажи что она может взять свои игрушки

Не говори что она может взять все игрушки

Скажи что она особенная девочки

Расскажи ей про Иерусалим.

4

Не говори ей кто они

Скажи ей что-нибудь

Скажи ей что они бедуины что они кочуют

Расскажи ей о верблюдах в пустыне и о датах

Скажи что они живут в палатках

Скажи что это не был их дом

Не говори дом не дом, скажи что они уходят

Не говори что они ее не любят

Скажи ей чтобы была осторожна.

Не говори кто раньше жил в этом доме

Да (нет?) но не говори что в этом доме когда-то жил ее прапрадед

Да (нет?) но не говори что в ее спальне когда-то спали арабы.

Скажи чтобы она им не грубила

Скажи ей что бояться не надо

Скажи что они хорошие люди и они работают на нас.

Не говори что ей нельзя играть с ребятами

Не говори что их можно позвать домой.

Скажи что у них много друзей и семья

Скажи что у них тут на многие мили вокруг полно собственной земли

Скажи ей еще раз что это наша обетованная земля.

Не говори что они говорят что на этой земле люди не жили

Не говори что если б я знал(а) я б не поехал(а).

Скажи ей что может быть мы можем поделить эту землю

Не говори ей это.

5

Скажи ей что мы победили

Скажи что ее брат герой

Скажи ей как шли танки

Скажи какая у них огромная армия

Скажи что мы их прогнали

Скажи что мы настоящие бойцы

Скажи что у нас теперь больше земли.

6

Не говори ей

Не говори про историю с бассейном

Скажи это наша вода мы имеем право

Скажи что это вода не для ихних полей

Не говори ничего про воду.

Не говори про бульдозер

Не говори что он ломал дом

Скажи ей это строительная площадка

Не говори ничего про бульдозеры.

Не говори про очереди на контрольном пункте

Скажи ей мы там будем не сегодня- завтра

Не говори ничего если она не спрашивает

Не говори что мальчика застрелили

Не говори ничего.

Скажи что мы строим новые фермы в пустыне

Не говори про оливковые деревья

Скажи что мы строим новые города там где не было ничего.

Не говори что они кидают камни

Скажи что против танков они ничего не могут поделать

Не говори ей это.

Не говори что они взрывают бомбы в кафе

Скажи ей, скажи что они взрывают бомбы в кафе

Скажи чтобы была осторожна

Не пугай ее.

Скажи ей что нам нужна стена чтобы быть в безопасности

Скажи что они хотят сбросить нас в море

Скажи ей что они не

Скажи ей что они хотят сбросить нас в море.

Скажи ей что мы убиваем их гораздо больше (в смысле чем они нас, но в тексте этого нет – Т.О.)

Не говори ей это

Скажи ей что

Скажи что мы сильнее

Скажи что мы имеем право

Скажи что они не понимают ничего кроме силы

Скажи что мы хотим мира

Скажи что мы идем купаться.

7

Скажи что ей нельзя смотреть новости

Скажи что она может смотреть мультфильмы

Скажи что она может поздно ложиться спать и смотреть «Друзей».

Скажи что они стреляют ракетами

Не пугай ее

Скажи что мы потеряли убитыми только несколько человек

Скажи что наша армия пришла (has come) чтобы нас защитить

Не говори что ее двоюродный брат отказался служить в армии.

Не говори сколько у них убито

Скажи убиты бойцы Хамаза

Скажи что они террористы

Скажи что они подонки

Не

Не говори ей про семью убитых девочек

Скажи что ты просто не можешь поверить тому, что видишь по телевизору

Скажи что мы убивали маленьких, детей по ошибке

Не говори ничего про армию

Расскажи, расскажи ей про армию, скажи, что она должна ею гордиться. Расскажи ей о семье убитых девочек, скажи, как их звали, а что такого, скажи, раз об этом знает весь мир, пусть она тоже знает, да ведь? расскажи о погибших младенцах, она видела младенцев? скажи, что ей нечего стыдиться. Скажи, что они сами с собой все это сделали. Скажи, что они хотят, чтобы их детей убивали, чтобы вызвать у людей жалость, скажи ей, что мне их не жалко, скажи, чтоб она их не жалела, скажи, что это нас надо жалеть, скажи, нечего им говорить нам о своих страданиях. Скажи ей, что теперь мы - стальной кулак, скажи ей, что это неразбериха войны, скажи, что мы не перестанем их убивать, пока не окажемся в безопасности, скажи ей, что я смеялась (смеялся), когда увидела (увидел) мертвого полицейского, скажи ей, что они – животные, которые теперь живут в развалинах, скажи ей, что мне будет плевать, если мы их уничтожим, вот только мир будет нас ненавидеть, скажи ей, что мне плевать, если мир будет нас ненавидеть, скажи, что мы лучше умеем ненавидеть (так в тексте – Т.О. ), скажи ей, что мы избранный народ, скажи ей, что я смотрю на какого-то их окровавленного ребенка и что я чувствую? скажи ей я чувствую только одно – радость, что это не она.

Не говори ей этого.

Скажи ей что мы любим ее.

Не пугай ее.

Пунктуация в русском тексте соответствует пунктуации оригинала – Т.Осколкова